

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzone serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści ci którzy postępowali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dawajcie się zwodzić* różnorodnym i obcym naukom;** dobrze jest bowiem wzmacniać serce łaską,*** a nie (nakazami o) pokarmach;**** nie przyniosły one korzyści tym, którzy ich przestrzegali.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nauczaniom rozmaitym i obcym nie dajcie się przenosić; piękne bowiem łasce dać sobie umacniać serce. nie potrawom, w których nie pomogli sobie postępujący*. 6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Naukom różnym i obcym nie bądźcie noszeni dobre bowiem łasce być utwierdzone serce nie pokarmom w których nie odnieśli korzyści (ci) którzy postępowali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pozwalajcie się zwodzić różnorodnym obcym naukom. Dobrze jest wzmacniać serce łaską, a nie przepisami o pokarmach. Tym, którzy ich przestrzegali, nie przyniosły one korzyści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dajcie się zwieść rozmaitym i obcym naukom. Dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami, co nie przyniosły pożytku tym, którzy się nimi zajmowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za naukami rozmaitemi i obcymi nie unoście się; albowiem dobra rzecz jest, aby łaską było utwierdzone serce a nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się nimi bawili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naukami rozmaitemi i obcymi nie unoście się. Abowiem najlepsza jest serce utwierdzić łaską, nie pokarmami, które nie pomogły tym, co się imi bawili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dajcie się uwieść różnym i obcym naukom, dobrze bowiem jest wzmacniać serce łaską, a nie pokarmami, które nie przynoszą korzyści tym, co się o nie ubiegają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dajcie się zwodzić przeróżnym i obcym naukom; dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami; tym, którzy o nie zabiegali, nie przyniosły one pożytku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dajcie się zwieść rozmaitym i obcym naukom. Lepiej jest bowiem umacniać serce łaską niż pokarmami, które nie przynoszą korzyści tym, co o nie zabiegają.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Nie dajcie się zwieść różnym obcym naukom. Lepiej

¹⁾ <x>510 20:30</x>; <x>560 4:14</x>

²⁾ <x>540 11:4</x>; <x>550 1:6-9</x>; <x>610 1:3</x>

³⁾ Umacniać serce łaską to utwierdzać się w przekonaniu, że wszystko, kim jesteśmy, i wszystko, czego możemy dokonać, jest zależne od łaski Bożej (<x>530 15:10</x>; <x>650 13:20-21</x>).

⁴⁾ <x>520 14:17</x>; <x>580 2:16</x>; <x>650 9:9-10</x>

⁵⁾ Zob. przyp. <x>580 2:16-23</x>.

⁶⁾ Metafora życia religijnego i moralnego, "w których nie pomogli sobie postępujący" - składniej: "w których postępujący nie pomogli sobie".

	literacki		bowiem umacniać serce łaską niż pokarmami, niemogącymi pomóc tym, którzy czynią z nich zasadę postępowania!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dajcie się porwać jakimś zawiłym i obcym naukom. Dobrze, by łaską umacniało się serce, nie pokarmami. Którzy według nich żyją, nie odnieśli pożytku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się zwieść rozmaitym obcym naukom. Dobrze jest całym sercem polegać na łasce, a nie na przepisach, co wolno i czego nie wolno jeść; ci, którzy się do nich stosowali, nie mieli z tego żadnego pożytku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dajcie się zwodzić rozmaitym obcym naukom, dobrze jest bowiem umacniać serce łaską, a nie pokarmami nic nie dającymi tym, którzy o nie zabiegają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не приставайте до всіляких чужих вчень. Бо добре скріплювати серця ласкою, а не стравами, від яких не мали користи ті, що за ними ходили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dajcie się wodzić różnorodnym i obcym nauczaniom. Ponieważ szlachetne serce jest umocnione łaską a nie pokarmami, przez które nie zostali wspomóceni ci, co nimi żyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dajcie się pociągnąć rozmaitym dziwnym naukom, bo dobre jest to, aby serce umacniało się łaską, a nie pokarmami. Ludziom, którzy właśnie je postavili w centrum swego życia, nie przyniosło to korzyści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dajcie się porwać rozmaitym i obcym naukom; jest bowiem rzeczą szlachetną dać sercu niewzruszoność za sprawą życzliwości niezasłużonej, a nie pokarmów, z których nie odnoszą pożytku ci, co się nimi zajmują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego nie dajcie się oszukać różnym nowym, obcym naukom. Całym sercem polegajcie na łasce Boga, a nie na przepisach dotyczących spożywania różnych pokarmów. Tym, którzy się do nich zastosowali, nie przyniosły one żadnego pożytku.